

# FORMATION À LA COMMUNICATION MULTILINGUE ET MULTIMÉDIA : APPLICATIONS ET TRANSGRESSIONS DES NORMES

UNIVERSITÉ DU QUÉBEC EN OUTAOUAIS  
GATINEAU  
(QUÉBEC) CANADA  
1-3 OCTOBRE 2008



Conseil national  
de recherches Canada

National Research  
Council Canada



## Premier appel à contributions

Le **colloque** intitulé «Formation à la communication multilingue et multimédia : applications et transgressions des normes» se veut un lieu d'échange et de diffusion des connaissances sur la norme traductionnelle ou rédactionnelle, terminologique ou technique. Plus précisément, il sera question des modalités, outils et techniques de contrôle et d'assurance de la qualité dans les champs de la rédaction, de la terminologie, de la traduction et de la localisation.

Corollairement, on y traitera de la formation et de l'accréditation des formateurs, de la certification des établissements, de l'homologation ou reconnaissance des cursus ou programmes. Évidemment, selon les pays, on évoquera la question du poids des employeurs et de celui des associations professionnelles dans la détermination des normes *de jure* et *de facto*.

Pour couvrir l'ensemble du domaine, le colloque fera également une place aux technologies quotidiennement mises à contribution dans les activités des professionnels de la communication. Les normes les régissant feront l'objet de discussions et de présentations à caractère didactique.

### Le contexte

Les professionnels de la communication multilingue et multimédia ignorent souvent que leurs pratiques sont balisées par divers documents normatifs. Parmi ces documents, on compte des normes officielles (professionnelles, industrielles, techniques, ergonomiques) qui s'ajoutent aux

normes issues d'instances du type ISO, par exemple. S'ils ne connaissent pas les normes, les professionnels se sentent cependant concernés par les procédures, bonnes pratiques et modèles reconnus.

Considérant que la prise de conscience de cet univers normé et normalisé doit, pour diverses raisons, se faire dès l'initiation aux professions langagières, nous projetons de réunir en colloque toutes les personnes ou les collectivités qu'intéresse l'intégration des normes dans la formation initiale et continue à ces professions.

### **Les publics visés**

Pour mesurer et évaluer l'impact réel des normes sur les pratiques qui nous intéressent, nous souhaitons réunir formateurs, chercheurs, normalisateurs, employeurs et donneurs d'ordre (publics, institutionnels, privés), décideurs administratifs, gestionnaires de projets, directeurs d'agences de traduction, étudiants, praticiens, concepteurs et fabricants d'outils de TA et de TAO, ainsi que spécialistes des technologies de la langue.

### **Les thèmes privilégiés**

Procédés, modalités et documentation en normalisation et activités traductionnelles et paratraductionnelles

- Normes professionnelles : déontologie et pratiques commerciales
- Normes, codes de bonne conduite et accréditation des programmes et des formateurs
- Implications des normes sur les formations initiale ou continue
- Prise en compte des normes et procédures normatives dans les formations
- Place des normes dans l'enseignement et dans la pratique de la terminologie
- Normes linguistiques
- Éthique et normes
- Incidences des normes techniques sur la qualité
- Certification et normes
- Harmonisation des normes, processus de normalisation internationale
- Normes et informatisation des langues; e-norme
- Outils de TAO, localisation et normes techniques
- Normes industrielles

## Les modalités d'intervention : Tables rondes et communications

La langue du colloque est le français. Exceptionnellement, des propositions de communication dans d'autres langues pourront être considérées. Toutefois, il n'y aura pas de service d'interprétation

- Les communications seront de 20 minutes et la longueur attendue est d'au moins 600 mots.
- Les communications seront suivies d'une période de discussion de 10 minutes
- La date limite de proposition des communications a été fixée par le comité scientifique au 15 janvier 2008.
- La notification d'acceptation est prévue pour le 15 février 2008. Le comité scientifique se réserve le droit de transformer en proposition de présentation visuelle (poster) les communications qui ne s'insèrent pas dans la programmation.
- Les tables rondes sont de 60 minutes. Le format prévu est un débat avec modérateur.

Les propositions d'un thème de table ronde et les noms de participants ou participantes devront nous parvenir avant le 15 janvier 2008.

Durant le colloque, il sera également possible de proposer un forum ouvert<sup>1</sup> sur place.

## L'envoi des propositions

Les propositions de communication ou de table ronde doivent être adressées à : [blum@uqo.ca](mailto:blum@uqo.ca). Veuillez spécifier en objet: **NF2008\_Proposition d'intervention**.

Si vous êtes étudiant ou étudiante, veuillez le mentionner.

Pour de plus amples renseignements :

[blum@uqo.ca](mailto:blum@uqo.ca)

<http://www.uqo.ca/nf2008>

---

### <sup>1</sup> Forum ouvert :

Réunion où les participants décident ensemble des sujets à un thème donné, élaborent leur propre ordre du jour, puis se réunissent en sous-groupes selon leurs intérêts pour discuter des sujets déterminés et annoncés au départ. Chaque sujet est annoncé sur une grille-horaire à la disposition de tous. Chaque participant au forum ouvert aborde les sujets qui l'intéressent et peut aller d'un sous-groupe à un autre.

**Personne-ressource :**

Bibiane Lépine, chargée de projets  
Bureau de liaison université-milieu  
Université du Québec en Outaouais  
C.P 1250, succursale Hull  
Gatineau (Québec) CANADA J8X 3X7  
**Téléphone** : 819 773-1806 ou 1-800- 567-1283 poste 1806  
**Télécopieur** : 819 773-1808

**NOTES**

1. Une deuxième circulaire sera envoyée à la mi-janvier 2008.
2. Les droits de participation sont de 250 \$ CAN taxes en sus.
3. Le tarif étudiant s'élève à 100 \$ CAN taxes en sus.